

UN LECTOR DESCONOCIDO DEL JESUITA BLAS VALERA: FRANCISCO DE HERRERA MALDONADO*

Sergio Barraza Lescano

El padre Blas Valera (Chachapoyas, 1545 – Málaga, 1597) es, sin lugar a dudas, uno de los cronistas menos conocidos y a la vez más polémicos del siglo XVI. El misterio que envuelve su figura se debe, en gran medida, al hecho de que su obra haya llegado hasta nosotros solamente a través de citas de otros autores. Entre estos últimos, el caso del Inca Garcilaso es el más conocido, quizás porque fue quien con mayor frecuencia recurrió a los escritos de Valera como fuente de consulta, hasta en 41 ocasiones¹.

A través del cronista cusqueño sabemos que una obra manuscrita del padre Valera quedó mutilada el 30 de junio de 1596, durante el saqueo de la ciudad de Cádiz por parte de una flota anglo-holandesa comandada por el conde de Essex. El jesuita Pedro Maldonado de Saavedra, lector de Sagrada Escritura del colegio de Córdoba, habría entregado a Garcilaso algunas páginas de este libro que lograron conservarse por el año 1600². La *Historia* del padre Valera, como la llamaba el Inca, estaba escrita en latín y dividida en libros y capítulos³.

Dada su cercana amistad con los jesuitas de Córdoba, vinculación que se remontaba a su estadía en Montilla, y su posible acceso a la biblioteca de la Compañía⁴, no es de extrañar que Garcilaso recibiera los papeles de Valera. Amigos del Inca fueron, por ejemplo, los jesuitas Jerónimo de Prado, Juan de Pineda, Martín de Roa, Miguel Vásquez de Padilla, Pedro Maldonado de Saavedra y Francisco de Castro.

Estas eran las únicas referencias que se tenían sobre la *Historia* del padre Valera hasta fines del siglo XIX, cuando Torres Saldamando⁵ advirtió que el jesuita sevillano Alonso de Sandoval citaba a Valera en su tratado sobre los etíopes titulado *De Instauranda Aethiopia Salute* (Madrid, 1647). Era una sola cita en la que Sandoval señalaba: “Famoso es el templo que pone Blas de Valera en Titicaca”, remitiéndose además a la siguiente referencia bibliográfica: Valer. Hist. Occid. Lib. 5. C. 4⁶. A no dudarlo, Sandoval había tomado la información del mismo trabajo consultado por Garcilaso.

El hecho de que esta cita no fuera presentada por el Inca y que se proporcionara por primera vez el título exacto de la obra (*Historia Occidentalis*) hizo pensar a Torres Saldamando y al padre Mateos⁷ que Sandoval había tenido acceso directo al escrito de Valera, acaso a través de alguna copia existente en Lima, Cusco o Cartagena de Indias, lugares en los que residió el sevillano. La investigación que venimos realizando nos ha permitido reconocer que Sandoval no tuvo un contacto directo con el trabajo de Valera y, por consiguiente, que la hipótesis de la existencia de una copia de la *Historia Occidentalis* en territorio americano no tiene sustento alguno.

Actualmente sabemos que el jesuita Alonso de Sandoval tomó este dato de un trabajo escrito por Francisco de Herrera y Maldonado, natural de la villa de Oropesa, en la provincia española de Toledo, y canónigo de la Santa Iglesia Real de Arbas, en León. Herrera fue un licenciado en Teología que a fines del siglo XVI e inicios del siglo XVII se dedicó a cultivar las letras, destacando por sus traducciones al castellano de obras escritas en latín, griego y portugués⁸. Elogiado por Lope de Vega en su *Laurel de Apolo* y mencionado en el *Catálogo de autoridades de la lengua* publicado por la Academia Española, Herrera cita a Valera en una *Apología de la fidelidad de la historia* que a manera de prólogo acompaña su traducción del portugués al castellano de la *Historia oriental de las peregrinaciones de Fernán Méndez Pinto...* (Madrid: Tomás de Junta, 1620)⁹.

La única cita de Valera presentada por Herrera es exactamente la misma que aparece en el trabajo de Sandoval; además, este último utiliza en repetidas ocasiones la traducción de la *Historia oriental de las peregrinaciones de Fernán Méndez Pinto* como fuente informativa¹⁰. Lo que no queda claro es cómo llegaron a manos de Francisco de Herrera y Maldonado los papeles de Blas Valera y si eran solamente papeles o la obra entera. A principios del siglo XX, González de la Rosa insinuó que la obra de Valera no se había perdido durante el saqueo de Cádiz y que los jesuitas, buscando censurar algunos pasajes de Valera, habían inventado la historia transmitida por Garcilaso¹¹; tal vez esta hipótesis no esté muy lejos de la verdad.

Por lo pronto, no sabemos qué pasó con los papeles de Valera después de la muerte del Inca Garcilaso; no aparecen mencionados en el inventario de la biblioteca de Garcilaso elaborado el 29 de abril de 1616 en Córdoba. José Durand supuso que debieron encontrarse en un “estante para papeles” mencionado en otro inventario de los bienes del Inca¹². La cita de Valera presentada por Herrera y Maldonado, con título completo, parecería sugerir que tuvo un libro entero a la vista. De otro lado, la temática que abordan las citas conocidas a través de Garcilaso es tan

variada que resulta difícil pensar que tuviera en sus manos unas cuantas páginas. El licenciado oropesano afirma haber consultado el Libro V y Garcilaso el Libro II.

Con relación a la forma en que la obra de Valera llegó a su poder, es necesario señalar que en una de sus obras Herrera hace un elogio al cronista de Castilla y de Indias Gil González Dávila¹³, lo que sugiere un vínculo de amistad. El dato es importante ya que González Dávila fue corresponsal del arzobispo de Granada don Pedro de Castro. Miguel Maticorena¹⁴ ha señalado que el Inca Garcilaso deseaba entrar en el cenáculo de escritores y humanistas que rodeaban al arzobispo de Granada, entre los que se encontraban algunos de sus amigos, como el jesuita Francisco de Castro, autor de *De Arte Rethorica* (Córdoba, 1611), y Bernardo de Aldrete, quien publicó *Varias antigüedades de España, África y otras provincias* (Amberes, 1614)¹⁵.

Es probable que Garcilaso conociera a Herrera y Maldonado dentro de este grupo de humanistas, facilitándole la obra de Valera; no olvidemos que el canónigo era un reconocido traductor y que la *Historia Occidentalis* estaba escrita en latín. Francisco de Herrera y Maldonado, el último lector conocido de la *Historia* de Valera, falleció en Madrid poco después de 1645¹⁶. Quizás el análisis de su testamento o la revisión de su biblioteca, en caso de que aún existieran, nos brindarán algún día nuevas noticias sobre el paradero final de la obra del jesuita chachapoyano. □

Notas

* Ponencia presentada en el III Coloquio Cronistas del Perú: homenaje a Franklin Pease (1939-1999), organizado por el Instituto Raúl Porras (UNMSM), Instituto Riva-Agüero (PUCP), Academia Nacional de la Historia y Asamblea Amistosa Literaria (Lima, 7, 9 y 10 de diciembre de 1999).

1 Mariátegui 1940, pp. 12-15.

2 Garcilaso 1959 (1609), p. 19.

3 *Ibíd.*, p. 376. Garcilaso menciona haber leído el Libro II, Capítulo 9 de la obra.

4 Miró Quesada 1968, p. 327; 1994, p. 147.

5 Torres Saldamando 1882, p. 22.

6 Mateos 1944, Vol. 1, p. 53. La cita de Valera solamente aparece en la edición de *De Instauranda Aethiopia salute impressa en 1647* (Madrid: Alonso de Paredes); no está presente en la primera edición de 1627 (Sevilla: Francisco de Lyra).

- 7 *Mateos 1944, Vol. I, p. 53; Torres Saldumando 1882, p. 22.*
- 8 *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana. 1973, Vol. XXVII, p. 1276; Menéndez 1952, Vol. II, p. 218; Simón 1976, Vol. XI, p. 565.*
- 9 *Herrera 1620, fol. 3v.; 1627, fol. 3v.*
- 10 *Sandoval 1987 (1627), pp. 61, 92 y 165; Turbay 1999, p. 64.*
- 11 *González de la Rosa 1907, pp. 185-186.*
- 12 *Durand 1948, p. 261.*
- 13 *Simón 1976, Vol. XI, p. 146.*
- 14 *Maticorena 1992, p. 10.*
- 15 *Maticorena 1992, p. 10; Miró Quesada 1994, pp. 271 y 282.*
- 16 *Cirillo 1978, p. 195, nota 10.*

Bibliografía

- CIRILLO, Teresa
1978 "Francisco de Herrera Maldonado apologeta di Fernão Mendes Pinto". *Quaderni Portoghesi* (Pisa), 4; pp. 183-198. Giardini Editori e Stampatori.
- DURAND FLÓREZ, José
1948 "La biblioteca del Inca". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (México D.F.), 2; pp. 239-264.
- ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEO-AMERICANA
1973 Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- GARCILASO DE LA VEGA INCA
1959 (1609) *Comentarios reales de los incas*. Prólogo de Aurelio Miró Quesada S. Librería Internacional del Perú. Buenos Aires: Peuser.
- GONZÁLEZ DE LA ROSA, Manuel
1907 "El padre Valera, primer historiador peruano: Sus plagios y el hallazgo de sus tres obras". *Revista Histórica* (Lima), Vol. II; pp. 180-199.

- HERRERA MALDONADO, Francisco de
1620 *Historia oriental de las peregrinaciones de Fernán Méndez Pinto portugués, adonde se escriven muchas, y muy estrañas cosas que vio, y oyo en los Reynos de la China, Tartaria, Sornao, que vulgarmente se llama Siam, Calamiñam, Peguu, Martauan, y otros muchos de aquellas partes Orientales, de que en estas nuestras de Occidente ay muy poca, o ninguna noticia.* Madrid: Tomás de Junta. Biblioteca Nacional de Madrid, R-14.807.
- 1627 *Historia oriental de las peregrinaciones...* Madrid: Diego Flamenco. Biblioteca Nacional de Madrid, R-29.325.
- MARIÁTEGUI OLIVA, Ricardo
1940 *El P. Blas Valera y sus papeles sobre la historia del Perú a través de la obra 'Comentarios reales' de Garcilaso.* Seminario de Letras-Sección Histórica de la UNMSM. Lima: Imprenta Gil.
- MATEOS S.J., Francisco (Editor)
1943 *Historia general de la Compañía de Jesús en la provincia del Perú.* Crónica anónima de 1600 que trata del establecimiento y misiones de la Compañía de Jesús en los países de habla española en la América meridional. 2 volúmenes. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo.
- MATICORENA ESTRADA, Miguel
1992 "Una carta sobre el Inca Garcilaso". En: *Suplemento El Dominical* del diario *El Comercio*. Lima, 26 de abril; p. 10.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino
1952 *Biblioteca de traductores españoles.* Edición nacional de las obras completas de Menéndez Pelayo. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Santander - Sociedad Menéndez Pelayo.
- MIRÓ QU'ESADA S., Aurelio
1968 "El Inca Garcilaso y los jesuitas". *Mercurio Peruano* (Lima), N°473; pp. 326-337.
- 1994 *El Inca Garcilaso.* Lima: Fondo Editorial PUCP.
- SANDOVAL, Alonso de
1987 (1627) *Un tratado sobre la esclavitud.* Introducción, transcripción y traducción de Enriqueta Vila Vilar. Madrid: Alianza Editorial.

SIMÓN DÍAZ, José

1976

Bibliografía de la literatura hispánica. Madrid: Instituto de Filología Hispánica "Miguel de Cervantes".

TORRES SALDAMANDO, Enrique

1882

Los antiguos jesuitas del Perú. Biografías y apuntes para su historia. Lima: Imprenta Liberal.

TURBAY, Sandra

1999

"La obra del jesuita Alonso de Sandoval". *Boletín de Antropología* (Medellín), Vol. 13, N°30; pp. 52-72. Universidad de Antioquia.